

00005

No of Printed Pages : 8

ATR-1

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
Term-End Examination, 2019
(APPLICATION ORIENTED COURSE)
ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 Hours]

[Maximum Marks: 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. (a) Translate the following passages (a) into English and (b) into hindi. [2×10=20]

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

एक दिन कक्षा से बाहर निकलते हुए उसने श्रवणकुमार को कसकर पकड़ा और उसके गाल पर काट लिया। पूरी कक्षा ने तमाशा देखा, कोई कुछ न बोला, बल्कि सब लोग जोर-जोर से हँस रहे थे। श्रवणकुमार रोने लगा था। चन्द्रपाल सिंह वर्मा भी हँस रहा था। उस क्षण पता नहीं

क्या हुआ, अपने से कद-काठी में दुगने चन्द्रपाल की गर्दन मैंने अपनी बाजू में दबा ली और उसे नीचे गिरा लिया। चन्द्रपाल गर्दन छुड़ाने के लिए कसमसाता रहा लेकिन मेरी गिरफ्त से नहीं छूटा। उस रोज चंद्रपाल मुझ पर नाराज नहीं हुआ। सिर्फ हँसता रहा। श्रवणकुमार से भी उसने माफी माँगी थी। इस घटना के बाद हम तीनों अच्छे मित्र बन गए थे। यह दोस्ती ऐसी थी कि एक-दूसरे के बगैर अधूरापन लगता था।

- (b) The Boys were not so bad. I don't think they disliked me. But two of them would tease me mercelessly, by taking my school bag away at the end of school and making me rum after them to get it back. As I neared the one holding it, he would throw it to the other boy so I chased after them for a long time. I grew more anxious as I realised that they would make me late with their silly game and then I would get a beating from grandmother. Suddenly, I burst into tears from the unfairness of it all. Then the older bop instantly took the bag and said to me, "Stop crying, you can have this sweet, stop crying now." I took the bag and the sweet and ran home.

2. Translate the following into Hindi/English : [10×2=20]

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

- (a) It was one of those few days when she was allowed to come and visit me on a Sunday afternoon.
- (b) I pushed the door open and walked into the small house.
- (c) It was useless to talk to grandmother because she would not listen.
- (d) He and his mother came to lay flowers on his father's grave.
- (e) The clock on the wall showed a quarter to twelve.
- (f) उसके ब्याज की दर इतनी ज्यादा थी कि लगता था ब्याज देते-देते जिंदगी बीत जाएगी।
- (g) इतिहास के प्रति मेरे मन में जिज्ञासा उन्होंने ही जगाई थी।
- (h) एक दिन मैं घर से स्कूल जाने के लिए कुछ जल्दी ही निकल पड़ा था।

- (i) लौटकर माँ के सामने पूरी घटना का जिक्र किया तो माँ भी रोने लगी थी।
- (j) महीनों रास्तों में कीचड़ और पानी भरा रहता था।

3. Translate the following words : [10×1=10]

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Deputation
- (b) Appointment
- (c) Posting
- (d) Transfer
- (e) Enclose
- (f) Serial number
- (g) Balance
- (h) Credit
- (i) Draft letter
- (j) Bibliography

4. Write short notes on **any four** of the following : [4×5=20]

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Translation in banks

बैंकों में अनुवाद

(b) Equivalence

समानार्थी

(c) Formal and informal styles

औपचारिक एवं अनौपचारिक शैलियाँ

(d) Definition and scope of Dictionaries

शब्दकोशों की परिभाषा और प्रसार सीमा

(e) Translation from different cultures

विभिन्न संस्कृतियों से अनुवाद

5. Answer **any three** of the following : [3×10=30]

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

(a) What are the points to be kept in mind while translating an official document ?

कार्यालयी अनुवाद करते समय किन-किन बातों का ध्यान रखना चाहिए ?

- (b) Discuss the process of translating poetry.

काव्यानुवाद की प्रक्रिया का विवेचन कीजिए।

- (c) What is the relevance of translation in today's society ?

आज के समाज में अनुवाद की प्रासंगिकता पर प्रकाश डालिए।

- (d) Highlight the problems of untransability, loss and gain in translation.

अनुवाद में लोप और वृद्धि तथा अन-अनुवादिता की समस्या पर प्रकाश डालिए।

- (e) What are the characteristics of a translator ? How can good translation be distinguished from bad translation ?

एक अच्छे अनुवादक की क्या विशेषताएँ होती हैं ? अच्छे अनुवाद और बुरे अनुवाद में कैसे अंतर किया जा सकता है ?

----- x -----